

Муталиева Фатима Салмановна
студент, Ингушский
государственный университет, РФ, г.Магас

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С КОМПОНЕНТОМ «ТРУД» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В процессе изучения любого иностранного языка студенты сталкиваются с проблемой понимания не только грамматического и лексического материала, но и определенных языковых явлений, имеющих свойство записывать и передавать информацию, связанную с историей изучаемого языка, его традициями и обычаями, образом мышления народа, культурой и другими фактами. Статья посвящена изучению русских и английских пословиц о труде. Автор статьи выявил сходные и отличительные черты в пословицах изучаемых языков.

Abstract. In the process of learning any foreign language, students face the problem of understanding not only grammatical and lexical material, but also certain linguistic phenomena that have the property of recording and transmitting information related to the history of the language being studied, its traditions and customs, the way of thinking of the people, culture and other facts. The article is devoted to the study of Russian and English proverbs about work. The author of the article has identified similar and distinctive features in the proverbs of the languages studied.

Ключевые слова: труд, пословица, поговорка, прецедентные феномены, русский язык, английский язык.

Keywords: labor, proverb, saying, precedent phenomena, Russian language, English language.

В современном мире достаточно большое количество исследователей обращают внимание на то, какую роль в языковой картине мира играют прецедентные феномены, среди которых наиболее часто используются прецедентные тексты - цитаты, пословицы, поговорки, афоризмы. В то же время вопрос о причислении пословиц к прецедентным феноменам в лингвистике остаётся дискуссионным, мы разделяем точку зрения лингвистов, таких как А.Е. Супрун, М.А. Алексеенко, Р.Л. Смулаковская. Данные учёные рассматривают пословицы и прецедентные феномены как близкие в связи с тем, что и цитаты, и пословицы отличаются воспроизводимостью и отсылают реципиента к какому-либо тексту или ситуации [6]. К тому же, цитаты и пословицы обладают схожими функциями во многих видах дискурса.

Известно, что источником национально - культурной семантики являются устойчивые словосочетания – паремии, пословицы и поговорки, которые в процессе формирования одной отдельной нации приобретают двойное значение: интерактивное – способ говорения и информативное – источник различной информации, необходимой для развития и жизни общества.

Каждый язык - это отражение менталитета, культуры и истории нации. Эти стороны жизни, свойственные огромному числу народов мира, чрезвычайно ярко проявляются в паремиях (пословицах и поговорках). Великий русский писатель, этнограф и фольклорист В. И. Даль писал о них так: «... цвет народного сознания, самобытной формы, это живое народная правда, регламентация сама по себе, о которой никто не может судить»[2]. С точки зрения другого русского лингвиста и историка литературы и искусства Ф. И. Буслаева пословицы и поговорки рассматривались как «художественные произведения собственного слова, выражающие образ жизни народа, его здравый смысл и нравственные интересы».

Важно отметить, что при сопоставлении русских и английских пословиц и поговорок учащиеся часто сталкиваются с проблемой плохой ориентации в данной теме: им необходимо коллективное обсуждение смысла некоторых пословиц и дальнейшая самостоятельная работа при их выполнении, а также помощь старшего поколения в поиске смысла некоторых пословиц. Значимость результатов, полученных в процессе сравнительного анализа русских и английских паремий, проявляется в том, что нахождение в них сходств и различий способствует не только лучшему пониманию англоязычными учащимися специфики изучаемого языка, его культуры и нации, но и помогает выстраивать более прочные отношения между жителями страны и изучающими язык[5].

Труд - это количество физических, умственных и социальных усилий, используемых для производства товаров и услуг в экономике. Он предоставляет опыт, рабочую силу и услуги, необходимые для превращения сырья в готовую продукцию и услуги.

При сравнении пословиц сразу обращает на себя внимание тот факт, что в английском больше, чем в русском, пословиц, содержащих общие суждения о важности и значении труда, работы (10% в английском, 4% в русском). Эти пословицы, хотя и не составляют самую большую группу, заключают в себе информацию о значении труда как такового и являются смысловым ядром, своего рода общим девизом, который затем конкретизируется и уточняется в других, больших или меньших структурах пословиц. Например, где труд, там и счастье.

В русском материале наиболее близким по смыслу к рассматриваемым является пословица «Терпение и труд все перетрут», в которой понятие «работа» представлено в тандеме с понятием «терпение».

В русских пословицах этой группы утверждение важности труда осуществляется преимущественно с помощью языковых конструкций с отторжением и противодействием:

Без труда не выловишь и рыбку из пруда.

Не разгрызть ореха - не съесть и ядра.

Довольно большие «слои» в обоих языках представляют собой структуры с общей темой: «вам нужно много работать, чтобы что-то получить». В английском 8% пословиц с таким значением, в русском - 15%.

В русских пословицах также преобладают аллегорические пресловутые метафоры: Не потрудиться, так и хлеба не добиться.

Английское слово «труд» восходит к латинскому «труд», что означает «напряжение, беспокойство, страдание». Связь между работой и тяжестью, бременем заложена в общем человеческом менталитете и изначально представлена в старинных картинах мира. Но если в русской пословичной картине мира эта связь находит яркое проявление, то в английских она ослабевает, ее значение значительно уменьшается.

Стоит отметить, что в английском языке очень мало пословиц о необходимости совмещать работу с отдыхом или о вреде труда, на русском нет пословиц, выражающих скептическое отношение к работе.

Еще одна отличительная черта русских пословиц - в них очень часто цель трудовых усилий - еда, важная тема - «работа дает пищу»:

Труд человека кормит, а лень портит.

Без труда меду не едят.

Английская пословица «If you won't work, you shan't eat» совпадает по смыслу и внутренней форме с приведенным выше русским изречением.

Большие группы на обоих языках образуются пословицами с общей темой «какой труд является результатом»: Что посеешь, то и пожнешь.

В английских пословицах декларируется принцип оплаты труда. Только одна пословица выражает сомнение в том, что хороший труд всегда вознаграждается по заслугам: Хорошие рабочие редко бывают богатыми.

В русском языке рассматриваемая группа делится на две примерно равные части: пословицы о том, что труд вознаграждается справедливо, и пословицы о том, что не нужно ожидать вознаграждения за труд: Трудовая денежка – мозольная; За труд не бьют, а награды дают; За трудовую копейку бейся, нетрудовой копейки бойся; Знание и труд новый быт дают.

Русские пословицы демонстрируют отношение к антонимичному понятию труда – лени. В них считывается и поучение, и ирония:

Леность наводит на бедность.

От труда здоровеют, а от лени болеют.

Скучен день до вечера, коли делать нечего.

Не привыкай к безделью – учись рукоделью.

Здоров в еде, да хил в труде.

Труд человека кормит, а лень портит.

От безделья дурь наживается, в труде воля закаляется.

Авоська верёвку вьёт, небоська петлю затягивает.

Результат труда напрямую зависит от усилий (в русской традиции есть еще такое сверхпонятие как «вложить душу»), приложенных человеком для реализации поставленной задачи. Но при этом суть всё же – в самом процессе, а награда может быть незначительной, при этом очень ценной для того, кто трудился:

Воля и труд дивные всходы дают.

Кто первый в труде, тому слава везде.

Будешь упорно трудиться, будет хлеб в закромах водиться.

Трудись до поту – поешь в охоту.

Трудовая денежка плотно лежит, чужая – ребром торчит.

Без труда и отдых не сладок.

Самое дорогое то, что добыто своим трудом.

Где охота и труд, там поля цветут.

Пословицы и поговорки – мнение народное, из уст в уста поколениями передаваемая мудрость, назидание, ответ на простой вопрос «что такое хорошо, а что такое плохо».

В процессе анализа пословиц можно сделать вывод, что они имеют две основные функции: во-первых, они наполняют речь экспрессией и эмоциональностью и, во-вторых, играют роль передачи жизненной мудрости и знаний от старого поколения к молодому, которые так необходимы в повседневной жизни. На наш взгляд, языковая база всех народов мира имеет фазы, полные мудрости, которые в силу своих возможностей надолго сохраняют неизменный смысл и функциональность[6].

Важно отметить, что при сопоставлении основных понятий и терминов, отраженных в русском и английском мировоззрениях, несмотря на факт различий в их местоположении, климатических условиях, истории и традициях, понимание и смысл таких аспектов, как труд, в большинстве случаев совпадают. Таким образом, диалог культур играет важную роль в построении глобальных интерактивных отношений. Этот диалог может быть вызван различными действиями, как вербальными, так и невербальными. Способ построения этого диалога через лингвистическую работу делает этот процесс более интересным для исследователя и, как следствие, мотивирует его искать другие способы заставить других глубже задуматься над темой глобального отношения.

Список использованной литературы

1. Воложанинова А.Е. Фразеологические единицы с «медвежьим» компонентом / А.Е. Воложанинов, Л.Г. Юсупов // Terra Linguae: Сб. научный. Искусство. - Проблема. 3. 0 Казань: Казань. Университет, 2017. - Стр. 87–89.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. - М.: Издательство Эксмо, Издательство ННН, 1879. - 660 с.
3. Дубровин М. Н. Английские и русские пословицы и поговорки / М. Н. Дубровин. - М.: Просвещение, 1993. - 349 с.
4. Зорина А.В. Роль поликультурного образования в формировании межнациональной толерантности у студентов вузов (на примере иностранного языка) / А.В. Зорина, М.Р. Шаймарданова // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. - 2018. - №2. - Стр. 132-135.
6. Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия / Г.Д. Сидоркова. - Краснодар, 1999. - 249 с.